

は

歯

歯があれば、友達や家族と一緒に食事もお話もできます。

If you have teeth, you can enjoy a good meal with your friends and talk with each other.

酸っぱい食べ物を見ると歯が浮く。

The sight of sour food sets my teeth on edge. 彼は歯が浮いたようなことを言う。

He says things that set my teeth on edge ), これは硬すぎて噛めそうもない。

This is too hard for my teeth.

私の奥歯が1本抜けています。

One of my back-teeth is missing.

この子は歯が抜け変わり始めた。

The second dentition of my child is just beginning.

私は歯を治療してもらった。

I had my teeth treated (fixed),

,

肺炎

D. 多くの65歳の人がかかる肺炎は、誤嚥性肺炎と言う肺炎で、その75%は歯周病菌が原因です。

Pneumonia in many people over 65 people is called aspiration pneumonia. About 75 % of this disease is caused by periodontal bacteria.

はぎしり

P. 左下の糸切り歯の周りの歯肉がこんなに腫れちゃったんです。私は注意して歯磨きしていますが。

My left lower gum around the left canine is greatly swollen, even though I have been brushing carefully.

D. 歯を見せていただきます。

Let me see your teeth.

ウーン、あなたの歯はとても綺麗ですね。あなたは何かご病気とかお薬を飲んでおられるとかございますか。

well, your teeth are very clean. Do you have any sort of systemic disease or are you taking any medicines ?

P. いいえ、全く。

No nothing.

D. あー、原因を発見しました。この鏡では見てください。左下の犬歯と第一小臼歯の先端と、その咬み合せの歯の先端がすり減っていますよね。見えますよね。

Oh. I found the cause. Look at your teeth with this mirror. The left lower canine and the first premolar's tooth tips, and its opposite teeth are abraded. Can you see that?

P. はい、みえます。

I can see that.

D. その歯のすり減っているのはあなたが毎晩歯ぎしりしている証拠で、その歯ぎしりの力で歯の周りの骨が減って炎症が起きたんですね。

This wearing down the teeth verify that you have been gnasing your teeth every night, and brings about the inflammation.

P. 分かりました。でもどうしたら良いですか。

But, what should I do?

D. 今お口の型をお取りして、力が一点に集中せず、広く分散するようにさせるようなマウスピースを作りましょう。

Now, I will take an impression of your mouth and make a mouth piece to avoid the concentration of the force on these. This will disperse the force over a arear.

お休みになるときにはそれをお口に入れてください。

You should put in it during your sleeping time.

歯ぎしりの原因は何ですか

What is the cause of the gnashing?

まだわかっていません。

Nobody knows it.

でも、レム睡眠の時に歯ぎしり、寝言、ゆめ、イビキ、勃起、射精などが起きます。

But, during the REM sleep, not only gnashing, but also talking in sleep, dreaming, snoring, reauctioning and ejaculating may happen.

白板症

D: あなたの歯肉にある白い盛り上がっているものはいつごろから出ましたか。

When did you notice this white raised part on your gums?

P. 痛くないのではっきりは解りませんが、半年は立っていないと思います。

I can't remember clearly because it did not bother me. I think it has been over half a year.

D. これは白板症と言うもので、ただ白い色だ

けで、盛り上がっていなければそれほど心配しなくてもいいものもあります。

I see. This is called a leukoplakia. If this was only a white speck isn't raised, you don't need to worry about this.

でも、あなたのはこんもり盛り上がって、少しずつ大きくなり、その上表面の白い色にむらがありますね。

But this white spot has been getting bigger little by little and the color is irregular.これは白板症の中でも性質があまり良くないタイプえすよ。

Sorry to say, but I thinks this is a serious case.

P. 性質が悪いってどういうことですか。

What do you mean a notorious type ?

D. ハッキリしたことは、遺伝子検査や病理検査の結果を見ないと言えませんが、前がん状態かもしれないので、

It might be a precancerous condition, but nobody can decide this is precancerous without a pathological examination or gene analysis.

大学へ紹介状を書きましょう。

I will introduce you to the university hospital.

剥離細胞診 (スメアテスト)

D. 今日はあなたが癌ではないかと心配しておられる舌の左側の腫瘍の細胞を取らせて頂きます。

Today, I will take some cells from the left side of the tumor on the tongue which you worry that it might have cancer.

P. それって痛いんですか。

Will it be painful?

痛くないですよ。

No it isn't.

P. 私の友達が言うには、彼は大腸の組織を少

し切り取って癌の診断をしてもらったそうですが、

My friend said that he was diagnosed with colon cancer by taking out a portion the colon tissue.

組織の一部を切り取る検査と細胞検査とどう違うんですか。

What is the difference between taking tissue samples from peeled cell stamped examination?

D. たとえば、野球の観覧席で見ている人の場合、遠くから見た場合は沢山の白や赤い色の服を着た人が見えますね。

For example, think about the people in the stadium watching a base-ball game. Far away, you can see many people wearing white or red colors,

一方近くから大写しにした場合は、笑ったり泣いたりしている顔を見ることが出来ます。

but close up, you can see their crying or laughing. 病理の専門家は零れ落ちた細胞の検査、剥離細胞診、通称、細胞診と言いますが、個々の細胞の特徴を読み取ることが出来ます。

Pathologists can find the features of individual cells in the examination of peeled cells called exfoliative cytologic examination, commonly known as cordialness,

一方、切り取った組織標本、通称生検からは深部の細胞の配列や基底細胞膜などとの有機的なつながりを見ることが出来ます。

and in mass tissue examinations commonly known as biopsy, pathologists find the cell arrangement and condition of basement cell membranes and these organized relationship.

産婦人科の先生の話では、生検で切り取った組織の断面をガラスに押し付けた細胞診用の

ものと、切り取った組織そのものの2つの種類のサンプルを求める病理の先生もおられるとのことです。

A gynecologist said that some pathologists request the two kinds of materials , one is the printed cells of the removed tissue section and removed tissue itself.

P. 歯科では剥離細胞検査は何か役に立つのですか。

What kind of meaning is the exfoliative cytology in the dental field?

D. 第1に、がん又は癌の疑いある細胞を見つけられ事が出来ます。第2として、癌の予防に役立ちます。

First the detection of cancer cells or cancer doubted cells.

私は若い頃剥離解剖診を使って、喫煙者の歯肉細胞の変化を観察したことがあります。

In my younger days, I studied the cytologic change of their gums in smokers using exfoliative cytology.

その結果、喫煙者、特にヘビースモーカーの中に沢山の奇妙な形や染色性が変化した又は配列が乱れた上皮細胞とその周囲の線維細胞リンパ細胞、細胞の核がしめる細胞全体の比率、核の変化していく状況それにムコ多糖類と呼ばれる糖質の変化等非常に沢山のことをを見ることが出来ました。

As a result, i saw in smokers, especially heavy smokers ,many funny formed cells, discolored cells, nucleus ratio in phytoplasm, the and disarrangement of the epithelial cells, and in the surrounding tissues、 abnormal fiber cells and changing of sugar substance called mucopolysaccharide , and

many other things. 私はこの剥離細胞検査を通じて、炎症と癌の関係や、癌細胞と喫煙の関係解明をさらに前に進めることが出来ると信じています。

I believe through the exfoliative cytology, we can step forward on the studies of the relationship between inflammation and cancer, and relationship between cancer and smoking.

心配する必要はありません。この小さなスポンジで腫瘍の上を抑えるだけですから。それを顕微鏡用のガラス版の上に押し当てるだけです。

No Don't worry. I only stamp it with this little sponge pellet, and then I will stamp it on a microscopic glass.

そんな簡単な技術で癌を発見できるんですか。Can you detect cancer by such a simple technique?

必ず見つかるというわけではありませんが、私たちは正常な細胞かその細胞が癌になる途上にある細胞かを見分けることが出来るのです。

Not necessarily, but we can detect normal cells or cells which are on the way to cancer.

#### 破折

**D. 咬み合わせる時に、下の歯が上の歯に軽く触れても痛いって言いましたね。**

You feel pain in your lower teeth when your upper teeth slightly touch it.

**レントゲン写真を見ると、下の歯は浮き上がり、根には縦方向に割れている筋が見えます。**

The X-ray photo shows that the lower teeth are loosening up and a vertical line crack is seen.

**残念ながら、抜くしかないと思います。**

I'm sorry to tell you that tooth needs to be pulled out.

**P: この白いセトの歯が欠けてしまいました。破片を持ってきましたので付けていただけませんか。**

This white front porcelain crown is broken, I bring it with the clip. Please fix it.

**D: 残念ながら、セトの歯は付けることはできません。付けるボンド材がまだ開発されていないんです。**

Sorry to say, I can't. No such adhesive exists yet.

**私たちは、セトは割れることがあるので、この歯一本だけが咬みあうことがないように、前歯は全部の歯が同時に接触するように気を配っているんです。**

When we dentist makes a porcelain crown, we pay attention to prevent contact with other side teeth by its alone, instead it needs to contact with many teeth simultaneously.

**魚の骨でも咬んだんですか。**

Did you bite a fish bone or something like that?

**P: いいえ、今朝御化粧している時うっかりヘアピンを咬んだんです。**

No, I bite a hair pin carelessly when I put on makeup this morning.

#### 抜歯

**P. 歯科医に抜歯してもらいました。**

I had a tooth pulled by the dentist.

P. 私の左上の糸切り歯、前から緩んでいたんですがすごく痛くなってしまいました。何とかしてください。

My left upper canine has been loosed since for quite a while, but terrible pain began the day before yesterday. Please help me.

D. ああ、このバネがかかっている歯ですね。残っている歯は全部で4本ですから、どうしても残っている歯に力が集中するんです。

Oh, The tooth is a clasped tooth. And the force is concentrated on them.

P. 残念ながら抜くしかありません。

I'm sorry to tell you this tooth needs to be pulled out.

P. 分かりました、おまかせします。抜く時は痛くないですか。

I see. I leave everything to you. Is it painful when it's pulled out?

D. ほとんど痛みません。

No, it's very easy to pull loose teeth out. You will feel pain only slight.

D. ところであなたは、何かお薬にアレルギーがありますか。

Are you allergic to any kind of medicine?

P. そんなことはありません。

No, I am not allergic.

D. それは良かった。では、針が入るとき、チクツとします。ハイ、抜けました。

OK, you will feel a little prick with this needle. I pulled it out already.

P. もう抜けたんですか、思っていたよりずっと楽でした。ありがとうございます。

Did you pull my tooth already? I felt less pain than I expected. Thank you.

P. 10分間、このガーゼを噛んでいてくださ

い。

Bite this gauze for 10 minutes.

D. 今日はうがい、激しい運動、お風呂、お酒、たばこを控えてください。

Don't rinse out, strong exercise, take a long bath, drink alcohol or smoke today.

P. うがいはした方が口の中が清潔なあるのではないですか。

Why should I avoid rinsing my mouth? Should I keep my mouth clean?

D. 清潔にはなりますが、抜歯した穴に出来たカサブタがはがれてしまい、傷口が裸人って丸裸になって傷が治りにくくなります。

Yes you are right, but the scab formed in the mouth is easy to be carried away by rinsing.

D. この抜歯した後の孔をドライソケットと言いますが、ドライソケットになると、痛い上に、傷も治りにくくなります。

Denuded extraction wounds are called dry-socket and that wound feel pain and takes longer to heal it.

D. 血が止まったら、見た目をよくするために、この入れ歯に人工の歯を1本足しましょう。

I will add an artificial tooth to your denture and correct your appearance.

P. 抜歯して1時間経っても血が止まらないんですが。

I had pull my teeth in your office 1 hour ago, but it is still bleeding now. What should I do.

D. とりあえず、ティーバッグを丸めて傷の上にのせて20分ほど噛み締めてください。

First of all, put a rolled tea bag on the injury and bite on it firmly for 20

minutes,

**D. それでも止まらないときには、当院にお越しください。**

but if the bleeding does not stop, you should come here again.

**P. 先生、やっぱり血が止まらなかったんです。何とかしてください。**

After all, I could not stop the bleeding. Please help me.

**D. 分かりました。では傷口を縫って傷の中に局所止血剤のサージセル（再生セルロース）を入れましょう。また念のために、全身的な止血剤としてトランサミン（凝固促進薬）とアドナ（血管強化薬）を処方しましょう。**

I see. I will suture of your wound and fill with a local hemostat Surgical ( regenerated cellulose ). And I will prescribe as a systemic hemostat Transmen (coagulant) and Adona (capillary stabilizer).

### 抜糸

糸を取るまで手術した歯で硬いものをべたり、その部位に歯ブラシを当てなで下さい。

Don' t eat hard foods with the operated tooth or brush the operated area until removal of the suture.

### 抜髄

**P. この上の真ん中の歯が昨日からすごく痛いんです。何とかしてください。**

My upper central tooth has been awfully painful from yesterday. Please help me.

**D. それはお困りですね。今直ぐに神経を取りましょう。**

That's too bad I will pull the nerve out right now.

**P. そうして下さい。でも、神経のない歯は脆くなって折れやすくなるって言いますが。**

But they say the tooth that has no nerve becomes fragile and is easy to break.

**D. それは本当です。神経のある歯は生木みたいなものですが、神経を取った後は、枯れ木みたいなものになり、取ってから5年も経つと、歯根破折は30%以上も増えます。**

That's true. The teeth having nerves are like live trees, but they change to become like dead trees after loss of their nerves, and 5 years after the pulp is gone, the tooth fracture rate increases over 30%.

**D. そう言われちゃうとこまりますね。**

It is hard time for me.

**でも脆くなるのはゆっくりです。**

But, the fragileness increases slowly.

**ですから、私たちはカーボンファイバーを入れます。**

So, we insert a core made with carbon fibers, and the core has almost the same elasticity of the teeth.

**このファイバーの軸は、大よそ歯と同じ弾性があるんで、神経を取った直後数年間は歯が折れるのを防ぎます。**

So, the cores protect the teeth from fracture a few years of the pulp being missing.

### 歯並び

**P. この子は歯並びが悪くてみっともないんですが、自分では、これで良いっていうんで**

すよ。どうしたら良いでしょうか。

My child's bad alignment of teeth are very bad, and not becoming, but he said "I'm OK" "I ask you what should I do?"

**D. 僕ね、歯並びが悪い人は虫歯にもなりやすいし、大人になってから歯周病にも、口の開けにくい病気にもなりやすいんだよ。**

Boy. Badly aligned teeth tend to have cavities and can be painful. When you grow up, you might get a disease in your gums or you may have difficulty to open your mouth.

**D. 学校に入ると格好も良くなっちゃ恥ずかしいもんね、歯も大切だからお母さんの言うとおりにしようか。**

And when you grow up to be a schoolboy, you may very ashamed of your looks. So you should follow your mom's advice.

### パニック

**患者さんが緊急事態になった時にパニックにならないようにするにはどうしたら良いでしょうか。**

What should I do to avoid panic if I would get a dangerous emergent patient?

### パノラマ

**D. お口全体のレントゲンを撮りましょう。**

I'll take an X-ray of your whole mouth. 楽な姿勢で、ここに顎をのせて、おでこはここに付けてください。

In relaxed position and rest your chin on here and touch your forehead here.

**機械が頭の周りをまわります。**

The machine will turn your head.

**静かに動かないでいてください。**

Keep calm and relaxed.

**では行きます。**

Here we go.

### 歯ブラシ

**P. 薬屋さんにはいろんな歯ブラシが飾ってあるので、どれを買った方が良いのか、迷ってしまうんですが。**

So many tooth-brushes are displayed in drugstores, I can't decide which to buy. あなたのお口の中にはブリッジや入れ歯も入っておりますので、このブラシを入れ歯用にお薦めです。

You have some bridge-work and dentures in your mouth, So I recommend this brush for dentures.

**でも、バネの周りにはこの細い歯間ブラシをお使いください。**

But you should also use inter-dental brush for around the clasps.

**また、不揃いの前歯にはこちらの筆ブラシが良いと思います。そうすれば歯は全部きれいになりますよ。**

For the uneven alignment of your front teeth I recommend this one-tuft brush, with these 3 brushes I believe you can clean all your teeth.

**そうそう、歯と歯の間には、この糸楊枝をつかっていただければ、清潔です。**

Also, especially, the arears between your teeth and teeth, you should clean using this dental floss.

### 早食い

あなたはいつも早食いしますか。

Do you always gobble up your food ?

お気持ちは分かります :

I understand what you're going through.

人は病気になって初めて健康のありがたさが分かります。

We cannot realize the blessing of health till we rose it.

注意し過ぎることはありませんよ。

You cannot be too careful.

健康は富に勝ることは言うまでもありません。

It goes without saying that health is better than wealth.

P. 一口5回も噛めば、何でもおいしくいただけます。それに、そんなに噛まなくても、こんなに肥っていますから、痩せたいのでなるべく噛まずに飲み込んでいます。

I don't need to chew over 5 times in one mouthful to eat almost every kind of food. However, I am still fat. I try to make a habit of chewing of only a few times to prevent getting fatter.

D. それは完全に間違いです。よく噛むと、噛んでいる間に脳の満腹中枢を刺激して、比較的少量の食べ物を食べても満腹するのです。

「腹八分目で医者いらず」と言いますが、これはよく噛むことで達成できます。

Oh, that is completely opposite. While you chew your food, a satisfy center in your brain tells you that you are full with relatively small amounts of food, you would full satisfied.

It is said that moderation in eating is the best medicine. You can keep your health by

chewing enough.

P. 本当ですか？でも、噛まないで食べたほうが美味しいのではないですか？

P.: Is it true? But I think the meal is much more delicious with a few bites.

P. とんでもありません。ガストと言うレストランがありますね、元々gust (グスト) はラテン語で味と言う意味ですが、唾液の中にgustin という物質があり、これが亜鉛と結合して、味を敏感にします。

That is credulous! You know the restaurant named “ **gustin** “the gust came from the meaning of taste in Latin. You can find a substance called **gustin** in saliva. The sense of taste with zinc and the gustin.

それに、よく噛むと食べ物が溶けて味らいに運ばれて、その中にある味を感じる味らい細胞へ到達します。よく噛めば、君のメタボもきっとよくなります。

And while you chew, the foods mixed with saliva, and they are conveyed to taste cells in the taste buds. You should know that in addition to delicious diets, you metabolic syndrome will be resolved by chewing enough. →ブラッシング法

腫れる

D. 歯肉がチョッと腫れていますね。

Well, there is some swelling of your gum.

P. 1週間ほど前から左の頬が腫れだして、3日前から耐えられない痛みと、こんなにすごい腫れで、右目が半分しか開きません。

About 1 week ago, a swelling appeared on my right cheek, and from 3 days ago absolutely intolerable pain began, the

swelling has been growing to this big size. My eye on the right side cannot open only half width.

### 反対咬合

P. これが私のボーヤです。

This is my boy. Heist 10 years-old now.

ご覧のように、顎が鼻よりも前に突き出ているものですから、皆に三日月ちゃん、三日月ちゃんとからかわれています。

As you see, his chin projects forward beyond nose. In his school they make fun of him. "You are a Semilunar. Hey Mr. Semilunar.

可哀そうに、何とかできないものでしょうか。

He so sad. Please correct his looks.

D. わかりました。

I see.

でも、これは病院で、手術と矯正の両方の技術が必要な治療になります。

but, to correct his looks, we must cooperate with orthodontists and oral surgeon which is indispensable in a hospital.

大学病院に紹介いたします。

I will write a letter of introduction to the university hospital.

ひ

ビスホスホネート製剤

P. 私は骨粗しょう症の注射をしていますが、皆がそういう場合は、あなたの歯がどんなに痛くても抜けないわよって言うんです。

I have had an injection of a medicine for

osteoporosis, but they say in case in a case like this, a tooth couldn't be pulled out, no matter how strong the pain.

でも、何時から骨粗しょう症の注射を受けているんですか。

But when you start to be given the injections for osteoporosis

P: 3年半ほどになります。膝がすごく痛くて、歩けなかったのですが、おかげで歩けるようになりました。

3 years ago, I was the first injection, I couldn't walk because of the awful pain, but I have improve enough to walk because of the medicine.

D. それは膝のためには良かったですね。

It is good for your knee,

でも、そのお薬は破骨細胞と言って、骨を壊す細胞をたたいて、骨を作る細胞をたたかない薬ですから、骨が強くなるんです。

but it can never break osteoblast, which stops the bone growing, but it can never osteoblasts the bone growing cells. So this medicine make the hardest bone of our bones,

でも、下顎の骨は体中で一番硬い骨ですから、今度は歯を抜いた後の傷が治りにくくなってしまうことがあります、危険です。大学病院にお願いしましょう

and the injection disturbs the healing of the injury's after tooth extraction. Sometimes the extraction may be dangerous in this case. I will introduce you to a university hospital.

病理検査

D. これはあなたの口蓋から摘出した腫瘍に付いての病理専門の先生からのお手紙です。

This is the letter from the pathologist about the tumor taken from your palatine. 癌じゃないかと心配です。

I am worried about cancer.

ご説明いたしたように癌の心配はございません。

As I explained to you, there is little about such a thing.

でも、この腫瘍がどんなものか病理の先生にたしかめてもらったものをお伝えする必要があります。

But I should convey the confirmation of the contents of the tumor from the pathologist.

P. 変な細胞がありましたか。

Are there any strange cells in it?

D. ありません。

No strange cells.

これは多形性腺腫と言うもので、中に上皮や、コラーゲン、軟骨のような細胞、一部には石灰化しているものがありました。

No. It is called pleomorphic adenoma, containing epithelial cells, collagen, chondroid cells, and partially calcified, ても、悪性の細胞はありませんでした。

but no malignant cells.

貧血

あなたは貧血などの血液の病気はお持ちでないですか。

Do you have any blood disorder like an anemia?

D. 虫歯予防としては、①甘味制限、②歯ブラ

シ、つまり、お口を綺麗にすること、③フッ化物の応用です。

I will show you the three kinds of preventive techniques. 1. Restriction of sweets. 2, tooth-brushing, in short, Clean of your mouth. 3. Application of fluorides.

### ブラッシング法

D. 歯の磨き方を教えていただけますか。

Please show me to how to brush my teeth.

D. はい。それでは衛生士を呼びますから、彼女にお聴きください。

I see. I will call my hygienist here.

Please ask her.

H. お早うございます。歯科衛生士の高橋です。

ブラッシング指導を行わせて頂きます

Good morning. I am a dental hygienist Takahashi. The tooth brushing instruction will be given for you.

H. 貴方は虫歯もなく、歯肉も健康ですので、一番ポピュラーなステルマン法をご紹介しますしょう。

You have no cavities and healthy gums, so I will show you with the most common way to brush the teeth called Stulman's method.

でも、一番大切なことは最も良い方法ではなく、歯をきれいにする習慣を身に着けるかです。

But the most important thing is not What method is the best, but you will get into a habit to clean your teeth.

そうですね、このようなプラーク検知剤をお使いになった方が良いと思いますね。

Well, you 'd better to use a plaque

disclosing agent like this.

次のようにやることをお勧めします。

I recommend you to do as follow.

1. 初めに、歯面にプラーク検知液を塗ります。

At first, I will apply the plaque disclosing agent on the teeth surfaces.

2. 前歯から後ろの歯に向かって1本ずつか2本ずつ磨いていきます。

Brush your teeth anterior tooth to posterior one by one, or two by two.

3. 歯ブラシの毛先をこのように歯肉の縁の所で歯軸に対して90度に当てて、押し付けます。

Brush is applied with its head at angle of 90 degree.

4. 小刻みに前後方向に震わせます。

The brush is moved in an anterior-posterior direction with short strokes in a vibrating motion.

5. 次に、歯肉を含めて歯の面上を縦方向に歯ブラシを回転させます。

The brush is turned in the direction from gums to crown.

6. 歯と歯の隣り合っている面は、フロスや歯間ブラシを使ってください。しかし、この方は歯肉に傷つけないようにご注意ください。

Use an interdental brush or a floss on the contact surfaces to the adjoining teeth. But you should pay attention not to hurt the gums.

## ブリッジ (その1)

D. あなたの左上の側切歯が無くなっていますので、ブリッジで治しましょう。

Your left upper lateral incisor is missing, so I will restore it by making a bridgework.

P.ブリッジってなんですか。

What is the bridgework?

D.ブリッジとは治療方法の一つで、歯が無くなっている所の両側にある歯を削り、そこに人工の歯3本がつながって両端が削った歯に被せる仕組みの歯で補う方法です。

A restorative technique which grinds the both sides of teeth missing area and puts in a one-piece three connected teeth having cap-form crown on the reduced teeth.

P. すごい痛そうですね。

It sounds terribly painful.

D. 右側の歯は神経がありませんかちっとも痛くありません。左の歯には治療前に麻酔しましょう。

The right-side tooth nerve is already gone, you will never feel pain. I will give an anesthetic shot before the treatment.

P. でも、家に帰って何か食べる時に痛いんじゃないかなあ。

But, I am worried about some pain when I eat something later in my home.

D. 心配いりません。治療後に仮のブリッジを作って痛くないようにしますから。

Don't worry about it. After the treatment I will put in a temporally bridge this will cut the pain.

もしあなたが日本の保険証をお持ちでしたら、前の犬歯から犬歯までの6本を前歯と言いますが、此处に限って白い歯を作ることが出来ます。

材質は、パラジウム合金で、前側にプラスチックを貼り付けたものです。

The material is palladium alloy casting of the inside. And fixed with white plastic frontal outside.

もし、保険を使わなければ、瀬戸物か、貴金属にセトを焼き付けたもので作るので、変色することがありません。

But, outside the insurance system. We can make a ceramic crown, or a precious metal crown fused with ceramic. No discoloration will appear over time.

貴方のお口に試適するときに、作っている歯の形を簡単に変えることも、調整することもできます。

Changes and adjustments still can be made while your restoration is in trial state.  
→撤去。

## ブリッジ（その2）

P. 先日、近所の歯医者さんに行って私の口に固定式のブリッジをお願いしたんですが、その先生がおっしゃるには、私の抜け落ちている両隣の歯が平行でないで、ブリッジをやる前に神経を取るっておっしゃるんです。

The other day, I visited a dentist in my neighborhood, and I asked the dentist to make a fixed bridge in my mouth. But he answered that he had to pull the nerve out before making it, because the teeth on both sides of the missing teeth are not parallel.

でも、神経を取った歯は死んで脆くなるって皆さんおっしゃいますよね、歯を生かしたままブリッジを作っていただけないでしょうか。

It is said that the teeth without the nerves are dead teeth and would become

fragile. So, I asked if you could make a fixed bridge keeping my teeth alive.

D. お口を大きく開けて歯を見せて下さい。あゝ、下の第一小臼歯が無くなって、第二小臼歯が内側に傾いているようですね。

Open your mouth widely and let me see your teeth. Oh, your lower first premolar is missing, and the second premolar is leaning to the inside.

D. これは、キー。アンド・キーウェイというツープiecesの特別なやり方を使えば神経を抜かずにブリッジを作れますよ。

I can make the bridge without pulling the nerve out, using a special two-piece bridge, called a key-and-key-way.

P. 何ですかそのキー・アンド・キーウェイとかいうものは。

What is the key-and-key-way bridge?

D. えーと、そのキー・アンド・キーウェイハデスネ、ツープiecesのブリッジで、一つの歯被せものの隣接面にもう一方の歯の軸と平行な溝を掘っておいて、もう一つの歯の方の被せものにはそれに嵌りこむ土手のような出っ張りを付けておいて、それを口の中で組み合わせる方法です。

Well, the key-and-key-way bridge is a two-piece bridge, on the proximal surface of one tooth with one groove pillarizing the other side tooth axis, and in the one side crown a protruding spur that fits into the groove. I will put them together in your mouth.

P. そんなに複雑なんですか？

Is it so complicated?

D. そうなんですよ。こういう種類のぶりっ

じはほけんがききませんけど。

Yes, that kind of bridge is not covered with the health insurance. Is that OK?

はい分かりました。歯を守ることはとても大切ですから。

Yes, keeping my teeth are so important.



### ヘミセクション

P. 右下の一番大きな歯が腫れてきたんです。

The gum around the biggest tooth on the lower right side is swelling.

D. 今撮ったX線写真を見てください。傷んでいる歯には2本の根がありますね、そして奥の根はキチント治療されていますが手前の根は極端に曲がっているために治療が難しく、薬が途中までしか入れられなかったようです。何時治療されましたか。

Look at the X-ray picture that was taken the time before. The decade tooth has 2 roots as you can see. The back-side root has been treated sufficiently, but the front side root has been treated sufficiently, but the front side root hasn't been filled with medicine, because this root is extremely curved.

When was it treated?

D. 10ねんほどまえに、名古屋に住んでいた時です。

About 10 years ago. When I lived in Nagoya.

D. そうですね、きゅは抗生物質を処方しましょう。腫れが治ったら歯を2等分して、手前の根だけを抜いて後ろの根を残しましょう。Well, I will prescribe antibiotics today.

After the swelling is cured I will divide it into 2 parts, and pull out only the frontal part, and keep the backside root.

P. 何のために半分だけ残すんですか。

Why will you keep only the back side?

P. 残りの根と手前にある小臼歯とをつなぐブリッジを作ることが出来るからです。

I can make a bridge that connects to the adjacent premolar.

### ヘルペス

P. 先日、家内が口の中の粘膜が痛がるもので、歯医者に行ったところ、ヘルペスだって言われたそうですよ。

The other day, my wife complained of pain on the inside of her mouth, so I had her go a dentist near my home.

After returning home, she told me that the doctor diagnosed as herpes.

今の今まで家内は真面目なやつだと信じて、30年以上もやってきたんですが、あれってセックスで感染するんでしょう？

Until today, I have been getting along with her trusting her as a chaste woman for over 30 long years. But the herpes is a venereal disease, isn't it?

俺は今度ばかりは頭にきて往復びんたを食らわしたんですが、まだ気持ちは収まりません。

At that time, I was barking mad and slapped her on both cheeks. But yet, I never felt satisfied.

容貌に惚れて一緒になった俺がバカでした。

I am so foolish that I fell in love with her, because her face and figure was so fascinating.

D. まあ、落ち着いてください。奥さんは真面目な人です。あなたは少しは医学常識を持つべきです。

Calm down Mr.! Your wife probably is a very reliable wife.

To have medical common-sense is the first step for you.

ヘルペスは、ヘルペスウイルスで感染しますが、何時何処で感染したかは誰も知りません。

The herpetic diseases are infected by the herpes viruses, but nobody knows where and when she got the viruses.

たとえば、予防注射でも感染する可能性がありますから。しかも、一度感染すると知覚神経に潜伏して、今の医学ではそれを根治することができず、一生生き続けるんです。

Once the virus invades into a body, they stay alive permanently in the sensory nerves.

Even modern medicine can't eradicate the virus. I am afraid that your rage could deteriorate her condition.

P. 結局、彼女は何も悪くなかったと言うんですか。

You mean that my is innocent?

D. はいそうです。ゾビラックスを塗って早く症状を消褪させて下さい。

Probably, I recommend that she applies Zovirax on the location to get less symptom.

P. 口内炎以外の症状もありますか。

Could you tell me any other symptoms outside of the oral cavity?

D. はい、ここには唇にブドウの房のような水疱ができる口唇ヘルペスとヘルペス性口内炎の患者さんしかお見えになりませんが、その他、角膜、性器、稀には皮膚にもできます。

Only the patients who have herpes labialis on which comes out many bristles like a cluster of grape, or herpetic stomatitis come this office. But I know the virus can infects on the cornea, genital organs, and really on other places of the skin.

これは粘液嚢胞と言うもので、下唇によくヘルペスはヘルペスウイルスで感染しますが、何時何処で感染したのかは誰にもわかりません。

The herpetic diseases are infected by the herpes viruses, but nobody knows where and when you get the viruses.

しかも、一度感染すると知覚神経に潜伏して、今の医学では殺すことが出来ず、一生続きます。

Once the viruses invade into a body, they stay alive permanently in the sensory nerves. Even modern medicine can't eradicate the virus.

### 変色

P. 左上の糸切り歯の所にある歯肉の変色が心配で。

I worry ( am worried ) about the discolored patch on my gum, adjoining the upper left canine.

D. いつお気づきになりましたか。

When did you become aware of it ?

P. はっきりは覚えていないんですが3年ぐらい前かとおもいます。

I don't know exactly, maybe 3 years ago.

D. それから大きくなっていますか。

Has it become bigger?

P. いいえ、全然大きくなっていません。

No, it has remained the same size.

D. そうですか、この変色は被せものの土台に銀を使ったため、イオン化した金属が歯肉組織に沁み込んだものです。

Well, the patch is ionized metal that has invaded the gum tissue, because of the silver alloy that is used as a basement of your artificial crown.

心配なくて良いですよ。

You worry too much. Don't worry about it. P. でも、お母さんが悪性黒色腫とかいう口の粘膜の変色で死んだんですよ。

But my mother died of a discoloration patch called malignant melanoma.

D. そうですか。では、大きくなるもの、上に盛り上がるもの、ただれているもの、出血しやすい物、周りの健康な歯肉との境がはっきりしないものには気を付けてください。

I see. You must take notice of the discolored patches which are growing, rising, ulcerating, bleeding types, and also unclear borders between healthy gum tissues.

→セラミック。ホワイトニング。色。

#### 扁平苔癬

D. 粘膜の表面が灰白色の網目構造になっていますね。この病気は扁平苔癬と言うものです。

The surface of your oral membrane is covered with a grayish white network. This disease is called lichen planus.

それほど心配な病気ではありませんが未だに原因が完全には解明されておりません。しかし病因の一つに金属の可能性もあるとされ、

また、肝機能との関連も注目されています。

You don't need worry about it too much.

The cause of the disease is still not completely elucidated, and metal allergy is a possibility, and its relationship about liver function has to be considered. 極めて稀にですが癌になる可能性もありますので、これが治った後も半年に1回は見せ生きてください。

Very occasionally, it might change to cancer, so you should visit here every 6 months even after healing.

今日はステロイドの入った塗り薬を塗っておきます。

I will apply a steroid ointment on your membrane today.

肝機能を調べ、金属アレルギーについては病院に紹介状をお書きしましょう。

I will examine the liver function and write a letter to the hospital asking for the examination of metal allergy.

ほ

萌出

P. うちの子はもう学校に入ったと言うのに、上の前歯が出てきてませんの、おかしいじゃないありません。

Already my son is a school boy, but still his permanent upper front teeth haven't appeared, is it funny?

D. 心配いりません。今は1年生でしょう。上の前歯は下の歯より少し遅れて出ます。

Don't worry about it. Your boy is just a first grader now, normally, the upper front teeth

appeared a little later than those of the lower teeth.

ご存知のように、下の4本はもう出ています。

The 4 lower front teeth have come out already.

P. いつほかの歯は出てくるんですか。

When will his other teeth come through?

D. 真ん中の上の歯は今年か来年に、その両脇には3年生、全部生え揃うのは6年生になります。

The central upper incisor will appear this year or next year, lateral incisors will appear in the 3rd grade, and should be completed by the 6th grade.

ポーセレン

P. 今日はこの白い歯が割れちゃったんです。

I have broken my white tooth today.

D. 一体どうなさったんですか。

What did you do?

わかりまん。姉が今朝発見してクラたんです。

I have no idea the cause. My sister discovered it this morning.

P. これ、修理していただけますか。

Can you fix it?

D. もうしわけありません。ポーセレンは修理が効かないんです。作り直しになります。

Sorry to say, I can't fix a porcelain tooth. We have to remake it.

P. ウーン、ポーセレンってなんですか。

Uh, what is porcelain?

D. 高圧線の白い絶縁体ご存知ですよ。あれは私たちが使っているポーセレンと同じものです。とても丈夫な瀬戸物で、科学的にはアルミの酸化多結晶体です。

A white insulator of high-voltage current.

That is the porcelain as same as we uses.

It is very strong. It is scientifically, a poly crystalized oxide aluminum.

人工サファイヤをご存知と思いますが、あれはアルミの酸化単結晶体です。

A artificial sapphire is a monocrystalline oxide aluminum.

発赤

皮膚は少し発赤して強い圧痛があります。

The skin is sight-reader and on pressure it is markedly tender.

皮膚が少し赤くなっています。

The skin is slightly reddened.

皮膚は少し発赤して強い圧痛があります。

The skin is slightly reddened and on pressure it is markedly tender.

ホワイトニング

P. 私の前歯うす汚くて嫌なんです。

I hate this dirty color in my front teeth.

D. 歯を漂白して白くする方法がありますよ。

We can make your teeth white by bleaching.

P. どんなことをするんですか。

Show me the way to whiten my teeth,

D. 歯の型を取ってこのようなトレーを作り、お家で毎晩このお薬このようなトレーに塗って、それをお口に入れてお休みいただくことになります。

Well, I will take an impression of your teeth, and make a tray like this, and put into this tray a decoglutrant and then put into your mouth while you are sleeping,

P. 永久に毎晩ですか。

Every night forever?

D. 毎晩一週間ほどです。

Every night for one week.

P. 一回でやるような簡単な方法が無いんですか。

Don' t you have a more easy way, say a onetime fix?

D. その方法は昔やっていましたが、歯を傷めるものでした。

That was the way in old times, but that method can damage your teeth.

P. 分かりました。後戻りする危険はありませんか。

I see. Is there no risk of relapse?

ほとんどありません。私は後戻りした人を見たことはありません。

In almost all case, I haven't found a relapsed case.